

TRANSCRIPCIÓN  
PRESENTACIÓN ACADEMICA ORAL  
ESTUDIANTE NO NATIVO (ENN)

**Registro N° 2**

**Tipo de registro:** audio

**Duración:** 12 minutos 51 segundos

**Fecha de grabación:**

**Tema de la presentación:** Las noches de las mil y una noches. Nagib Mahfuz

**Nombre de ENN:** Elena

**Ámbito de la grabación:**

Universidad de León

Facultad de Filosofía y Letras

Asignatura: Arte Islámico

Curso: 2010/2011

**Transcripción**

- 1 E.-Ahora voy a presentaros (e:) una obra similar a : la que hemos (e:) escuchado ahora,  
2 las noches de las mil y una noche de pro de un autor contemporáneo que su nom- era  
3 Nagib Mahfuz que hemos (e:) ya conocido (e:) con Carlos y Sandra (e:) habéis ya ha  
4 dicho mucho sobre el autor y quería solamente añadir que (e:) en su vida (e:) tenía una  
5 vida muy muy (e:) interesante y en su vida ayudó mucho a firmar el proceso de-de la  
6 paz en Israel y : y también por esto fue criticado mucho de las-de los fundamentalistas  
7 árabes y: (e:), sí. (e:) Sea siempre (e:) estaba siempre por (e:) contra e-contra el islam  
8 fundamentalista y quería dividir el estado (...) (e:) y quería un orden de (e:) sociedad  
9 democrática (e:) sí y : (e:) quería (e:) ahora quería hablar sobre (e:) el contenido de la  
10 obra y la estructura de la novela (e:) la novela consta de diecisiete pequeñas (e:)  
11 pequeños episodios individuales pero algunas de ellas están conectadas entre sí (e:) //  
12 los personajes que se introducen al princ-principio van a tener (e:) importancia a lo largo  
13 de los cuentos (m:) y estas historias son : se desarrollan todos en un barrio de una  
14 ciudad desconocida / (e:) y ahora quería (e:) contarlos uno un-un cuento de (...) de esta  
15 obra son obras (e:) son historias muy fantásticas son no tienen-no tienen nada que ver  
16 con la realidad y sí
- 17 P.-Elena qué-en qué fecha escribe Nagib Mahfuz esta obra
- 18 E.-(e:) en mil noveciento : noventa ocho
- 19 P.-(hm)
- 20 E.-sí (e:) sí al empezar se introduce el sultán Schehrijar que es el mismo sultán de los  
21 mil (e:) noches (e:) mil y unas noche es un gobernante cruel que reina sobre esta tierra  
22 y se esposa la joven scherra-scherra-scheherezad que también la
- 23 P.-Scheherezad
- 24 E1.-sí Scheherezad
- 25 E.-Scheherezad que es también la joven (e:) de-de-de mil y una noche y sí, ella es  
26 famosa por contar historias interesantes que le gustan mucho al sultán estos son los  
27 personajes principales que Mahfuz entresaca de las mil y una noche (e:) pero cambia  
28 sus caracteres (e:) (m:) a lo largo de las historias pequeñas (e:) la novela trata sobre  
29 todo del sultán y su cambio de unidad go-goberador cruel que es mucho en el-en-en las

30 mil y una noches a un gobernador más sabio y (e:) apto de : para-para la enseñanza //  
31 (e:) sí, con el matrimonio con Scheherezad el sultán ha cambiado a su carácter  
32 totalmente y se deja divertir con sus cuentos con-con los cuentos entretenidos no es  
33 más el gobernador cruel y terrible (e:) que conocemos ya (e:) tiene un gobernador  
34 pacífico, el autor continúa relatando a su manera muy fantástica las historias  
35 interesantes y conocidas que suele contar Scheherezad que es famosa na (e:) por  
36 narrar estos cuentos de las mil y una noche. En los primeros cuentos se introducen  
37 diferentes personajes que van a tener importancia a lo largo de los direc-diferentes  
38 cuentos. Hay un sitio que se-que se denomina el Café del Ermiré donde todos las  
39 figuras se reunían-reunían para hablar los cosas frecuentes que pasan en dicho barrio.  
40 Durante los episodios de la novela ocurren delitos extraños que-que-que son causados  
41 por acciones de diferentes demonios y fantasmas oscuros (e:) que conmueve todo el  
42 tiempo la vida de la gente en este barrio /// o // (e:) /// (e:) El primer cuento trata de :  
43 Sanan al-Gal-Gam-Gamlí un Gamalí, un ardinero empresario que se introduce con un :  
44 demonio llamado Kamkam. Como ven es una-un muy fantástica y na-nada que ver con  
45 el mundo real y son todos cuentos que : (e:)  
46 P.-Sin embargo-sin embargo Sanan al-Gamali era un personaje histórico real y ese es  
47 el barrio en donde vivía Nagib Mahfuz  
48 E.-sí, es en el Cairo  
49 P.-en el barrio del Cairo (...)  
50 E.-Porque eso no no..  
51 P.-o sea que mezcla-yo creo que se mezcla algunos aspectos de la realidad con  
52 E.-sí, sí  
53 P.-con los aspectos fantásticos que desarrolla en su novela. Lo que no sé es hasta qué  
54 punto realmente en la novela y los cuentos son absolutamente fantásticos, o utiliza esos  
55 recursos fantásticos pero-para-para (e:) transmitir ideas o tratarse de algunas ideas que  
56 pueden tener relación con la realidad. ¿Tú lo sabes?  
57 E.-sí yo he : visto un poco a comparar las dos obras que : por ejemplo los (e:)  
58 personajes del (...) como el (...)el changador, Abdallah y su amigo Simbad, el barbero-  
59 barbero (...) Agar y su-y su hijo Aladín lo conocemos todos de : de "Miles y unas  
60 Noches" y después hay otros personajes (e:) más estimados y sobresalientes (e:) como  
61 el millonario Karam Ala-Al Asil, el magistrado Sahlul, el jeque sabio Abdallah al- Balchi,  
62 el médico Abd al Kadir al-Muhim, y son estos son, pienso, personajes que (e:) como  
63 ya-ha dicho usted que (e:) son de su vida que ha-que ha // que ha (e:)  
64 P.-que son reales esos personajes  
65 E.- son reales que han puesto en-en : en su obra  
66 E1.- [...]  
67 E.-si (e:) quería (e:) continuar con un poco contar la historia  
68 P.-sí sí  
69 E.- (e:) sí (e:) he hablado de : este : este personaje Sanan Al Gamalí un : adinero  
70 empresario que : / (e:) que se introduce con un de-demonio llamado Kamkam. En su  
71 sueño se le aparece y le ordena cometer un crimen. Le manda matar el gobernante Alí  
72 as-Salui-Salui. Después de ese raro sueño se levanta con un raro mordisco del  
73 demonio que confirma que este encuentro ha ocurrido de verdad. A comienzos no se  
74 creía que este sueño fuera real pero a partir de este suceso su (e:) se muestra  
75 dispuesto de (e:) a cometer el homicidio del gobernante, también a una vila-violencia-  
76 violación a una pequeña niña / (e:). Sí, La violación no se le había ordenado pero ocurre  
77 a causa de la (...) del diablo. En el primer delito de la violación de la niña, el demonio le

78 ayuda a ocultar su fechoría pero por fin en el último delito del demonio, el demonio lo  
79 deja solo y es secuestrado por la policía. Por fin el Sultán lo co-conde-condena a  
80 muerte aunque confesa toda la (...) propuesta de-por el demonio. Este demonio (e:)  
81 aparecen en todos los cuentos y : hacen : sí // estos desmonios son-hay buenos y  
82 malos algunos (e:) se divierten hac (e:) entre : mezclarse en la vida de los (e:) pueblos  
83 en-del pueblo y sí // Hay muchos cuentos y le he leído y : sin-me parecen (e:)  
84 interesantes pero no hay-tienen nada que ver con la rela-realidad y pienso que no hay  
85 he: (e:) enten-he aprendido mucho a través de esta-esta novela  
86 P.-claro que no-que no  
87 E.-porque :  
88 P.-claro es que  
89 E.-demasiado fantástico  
90 P.-es que se trataba de que escogierais novelas que : estuvieran ambientadas, ¿no?  
91 Como les decía yo, ambientadas, cualquier novela yo les he dado una relación de ellas  
92 pero si no cualquier otra pero QUE ESTÉN AMBIENTADAS en un país musulmán ///  
93 E.-(hm)  
94 P.-o sea que-que-que estén ambientadas históricamente claro / Entonces bueno, es  
95 interesante porque la-la literatura de Nagib Mahfuz siempre es interesante  
96 E.-sí  
97 P.-escribe muy bien, / pero claro, quizás está (e:) más al margen de los aspectos no  
98 solo artísticos sino también sociales o de la mentalidad, salvo como yo te preguntaba,  
99 salvo que, esos cuentos puedan tener (e:) una referencia en la vida real o puedan  
100 significar, tener un significado que (e:) incida en as-en asuntos reales contemporáneos  
101 aunque parezcan que : son fantásticos pero bueno, / siempre los cuentos tienen una  
102 moraleja, tienen una enseñanza, tienen entonces que  
103 E.-(hm)  
104 P.-tuviera alguna relación, tú crees que no  
105 E.- he visto yo que : el autor tiene mucha simpatía por a : los personajes del pueblo y :  
106 (e:) sí, personajes (...) y : (e:) y este / lo : lo muestra un poco con-con los cuentos que :  
107 narra y : // (e:) cierta (e:) // (e:) // cierto-pienso que cierta (e:) cierta o quiere hac (e:)  
108 expresar (e:) un poco una (...) aversión hacia los personajes con poder y aut (e:)  
109 autoritario y político  
110 P.-(hm)  
111 E.-pero a-es una interpretación mía y no sé (e :) es mi interpretación y por eso :  
112 P.-es posible yo es que no lo he leído la verdad  
113 E.-sí sí  
114 P.-la verdad que este libro no lo he leído  
115 E.-si no me ha ayudado más. Las clases tero-teoréticas TEÓRICAS me han ayudado más  
116 de : de aprender- (RISAS) (e:) aprender sobre el mundo árabe, pero y sí, es (e:) en  
117 general es interesante (e:) como (...) (e:) tienes que leer lo-todos los cuentos de :  
118 P.-lo has leído en alemán  
119 E.-sí sí  
120 P.-lo leíste en alemán  
121 E.-(e:) (e:) de repente porque : todos son un poco (e:) / (e:) tienen : cu-entre ci-circulan  
122 los personajes de : de que capítulo van a aparecer en el : décimo capítulo  
123 P.-sí sí sí sí  
124 E. tienes que : ser muy (e:) estar muy (e:)  
125 P.-atento

126 E.-atento a : entender todo muy bien como son los papeles y los caracteres  
127 P.-¿Queréis preguntarle algo sobre el : el libro que ha leído? ///

128 E1: ¿qué relación tiene (...)?

129 E.-ah, qué relación (e:). Sí quería (e:) (e:) ya como he dicho, es que (e:) (e:) toma (e:)  
130 (e:) // personajes de-de Mil y una Noches pero (e:) los, y también (e:) los primeros (e:)  
131 personajes principales que : (e:) (e:) (e:) presentado resultan Schehrijar y la joven (e:)  
132 Scheherezad (...)

133 P.-(...)

134 E.-son personajes (e:) principales de- de Mil y una Noches y (e:) pero él lo-le toma en  
135 su obra pero cambia totalmente las historias (e:). Presenta a G-Gerazete como una :  
136 una pers (e:) como su esposa y todo pe : pero : que es también famosa para (e:) contar  
137 estos cuentos que-que cuenta también en Mil y unas Noches pero (e:) ahí da-de ese  
138 principio empieza (e:) la grande fantasía del autor y (RISAS) (e:)

139 P.-es-es quizá el-el concepto, de una serie de cuentos fantásticos, de narraciones  
140 fantásticas

141 E.-el concepto sí, la inspiración : es así pero no hay después es muy fantástica y : sí  
142 parece un poco a una fábula, es un poco (...) pequeños, y sí, es un poco así.

143 P: bueno, está bien.